



## 閩南語短篇小說評審感言

宋澤萊

### 教師組

今年〔106年〕教育部閩南語小說獎各組的徵文中，以教師組的程度上懸。這是因為教師的閩南語表記方法俗表達方法比較熟練的緣故。

但是無論教師組抑是學生組、社會組，今年投稿參加比賽的的小說作品，百分之九十攏袂當算是現代小說。創作出來的小說作品俗「吳樂天講古」真仝款。大致上攏停留佇宋元白話小說、《西遊記》、《三國演義》的水準，無佻濟現代小說的成分。

這是因為目前寫台語小說的人只干焦憑講故事的本能咧寫小說，對現代小說毋願去讀，也毋研究模仿所致。

假若一直接呢，台語小說就會揣無出路。

現代小說絕對毋只是講故事 *niā-niā*，伊是一種描寫俗呈現；伊也毋是講話比賽，是親像電影彼一款的表現方法，技巧真正呢複雜，一定愛認真學習才會有成就。

評審認為，想 *beh* 寫台語小說的人，一定愛先讀一寡外國人比如芥川龍之介、莫泊桑、契訶夫、以撒·辛格……等等大作家或者是本國人比如白先勇、黃春明、王禎和、蕭麗紅……等等作家的作品，然後才擲筆創作，按呢才會當有好成績。

佇教師組這方面：

第一名的是〈夜婆車〉這篇作品。

這篇作品是描寫一个 *tshit-thô-gín-á* 阿泥的故事。這個青年大概 20 外歲，是細姨



仔 kiánn，恰老爸無蹠做伙，自細漢就靠老母養飼大漢。

伊雖然頭腦好，但是無心讀書，考無著公立大學，想 beh 讀私立大學又閣愛開真濟錢，致使伊後來就無繼續讀冊。做兵了後，就去貨運行做工，閒仔時就恰一群 tshit-thô-gín-á 做伙，恰人食菸、冤家，過著逍遙的日子。

不而過，伊有一位真正呢愛伊的女朋友阿敏，雙方有肉體關係，本來伊應該負起責任，恰阿敏結婚；毋過，伊真糊塗，當做無這件代誌。

阿母毋知伊有女朋友，硬 beh 愛伊去相親。為著莫予阿母受氣，伊就真正去相親。相半晷，無啥物結果。

相親了，行到街頭，遇著另外一幫有冤仇的 tshit-thô-gín-á，阿泥予人拍倒佇塗跤兜，最後予對方一寡錢才無代誌。不而過這個時陣，伊聽著阿敏失蹤的消息，因為阿敏已經有伊的囡仔，阿敏誤會阿泥決定無 beh 恰伊結婚，有走去自殺的可能……。

這篇小說會當得著首獎，是因為伊是標準的現代小說。故事非常有立體感，毋是直講直寫。文字非常活骨。人物的個性攏真突出。故事的衝突性大。戲劇性強。人物攏有真濟動作。讀起來親像看一齣電影。

作者是一个了解現代小說藝術的人，真了不起。

第二名的作品是〈疏開〉。

這是一篇講說二戰末期，佇美國飛行機的轟炸當中，屏東糖廠附近的一家人，為著走閃美國飛行機空襲，轉來到中部後頭厝附近的石岡鄉生活的故事。

表面上，這是走閃空襲的小說。但是實際上主要內容是咧寫一个叫做阿秋の查某人不幸的命運。

這位阿秋の查某人 tshuā 兩個 gín-á，綴著家族的人到中部。伊的性格非常善良溫順，真勢壓制家己的情緒。但是，翁婿林玉卻是一个喙水甘甜，時常去酒家揣查某淋酒的人。猶佇屏東的時陣，林玉提厝裡的一筆錢，騙厝裡的人講 beh 到台東做生理，卻暗中恰一



个酒家女佇台東另外組一个家庭。阿秋就變做被放揀的查某人。

佇中部觀警報的時，阿秋先 kā 兩個 gín-á 交代予後頭厝的人管理，無佻久伊就起痛矣，後來佇大甲溪投水自殺。

這是一篇家庭悲劇小說，反映早前台灣人的不幸家庭現象，讀了予人真感嘆。

作者的文字真正呢在地，台語水準真懸。假使作者會捌現代小說的寫法，避免規篇攏是直講直說，對人物的外貌、穿插以及種種場景會當認真描寫；小說的結構避免散開。按呢無定著會得著第一名。

第三名的作品是〈福州囡仔〉。

這篇作品的故事真特別。故事發生佇二戰前後，主角叫做「溪河」，是大陸福州人。伊細漢時，大概佇昭和年間，就綴著老爸對福州到台灣的南投來趁食。老爸做食堂生理。伊是福州人，說話有福州腔，身分認同煞出問題：一方面伊無法度變做日本人；另一方面本地人叫伊做「阿山」，無當做伊是台灣人。結果佇學校，一直受著歧視，時常 hām 日本人、本地人相拍冤家。故事由日本統治時代寫到戰後二二八事件，受著真大的委屈，讀了真予人真正呢感動。

作者的台語文字活骨，講說溜掠。

假使作者捌現代小說的寫法，就會當避免一般順序法的寫法，會曉運用插敘、倒敘；同時加強描寫人物的外貌、穿插；而且對種種場景會當加強描寫，按呢就有可能得著第一名。